

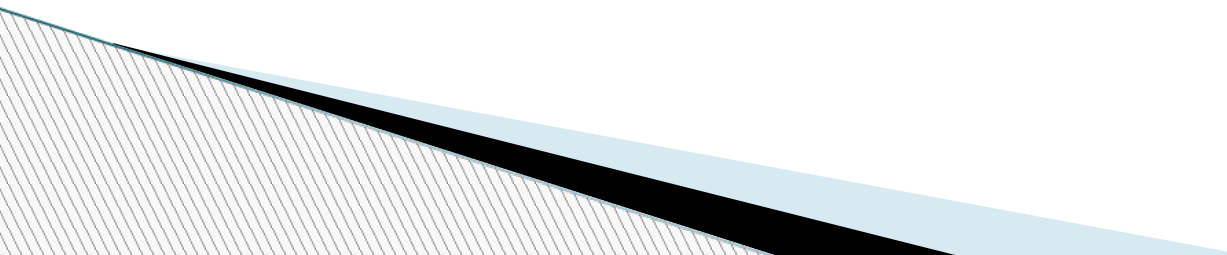


*О некоторых омофонах в русском,  
английском, испанском, японском и  
китайском языках*



**Как известно , омонимия может по праву считаться универсальным языковым явлением, поскольку она присуща практически всем языкам, в том числе русскому, английскому, испанскому. Омонимия связана не только с интралингвистическими , но и экстралингвистическими факторами. «На фоне многозначности омонимия – отношение слов с совпадающим написанием (произношением) несвязанными значениями – предстает как категория негативная. В отличие от значений многозначных слов отношения омонимов являются нерегулярными, изолированными, непропорциональными и непредсказуемыми...**

**Омонимия как лексическая категория это семантическое отношение не связанных по значению слов, совпадающих по своему написанию (звучанию) и различающихся в тексте благодаря их разным взаимоисключающим позициям». Несомненно, разные пути возникновения омонимов обуславливают различие их типов. Кроме того, совершенно различными оказываются также процессы, приводящие к совпадению внешних форм слов. Далее, от совпадения отдельных форм разных слов следует отличать и случаи, когда слово в целом является омонимом лишь одной формы или части форм своего корреспондента**



**частичного**

**частичного совпадения форм слов, которые не вызывают затруднений в призна**

**нии их формами разных слов. К ним, как известно, относятся омофоны, омофо  
рмы. Наряду с ними выделяют и омографы .**

Рассмотрим примеры омофонов в указанных языках.

## Омофоны русского языка

Как известно, звуковые закономерности довольно часто приводят к совпадению слов в отдельных формах. Ст. Ульман, говоря о роли фонологического фактора в образовании омонимов вообще, высказывает весьма интересную мысль: «Факторы, определяющие сферу действия омонимии, являются ясными и точными ; Они присущи фонологической структуре каждого языка. Решающее значение имеет длина слова: чем короче слово, тем скорее оно может совпадать с другим словом. Другие фонологические факторы, такие, например, как структура слога или начальные звуковые комплексы, также влияют на омонимию.

Э.В. Кузнецова указывает :»Звуковые закономерности, в частности живые позиционные чередования звуков, действующие в современном русском языке , и раньше, и сейчас приводят к совпадению слов в отдельных формах.

В возникновении таких произносительных омонимов можно видеть результаты воздействия на лексическую систему закономерностей фонологического уровня.

В самом деле, живые позиционные чередования звуков, действующие в русском языке, английском и испанском, приводят к совпадению слов в отдельных формах:

а) оглушение звонких согласных в конце слова.

молод - молот, луг - лук, труд - трут, гриб - грипп, рог - рок, порог - порок  
пруд - прут, плод - плот, код - кот, стог - сток, мог - мок и т.д.

б) неразличение гласных о и а, е и и в безударном положении:

сторожил - старожил, барон - борон, воли - валы, леса - лиса, прибывать -  
пребывать

в) произнесение согласных : костный - косный



Следует отметить, что омонимы в том числе и омофоны, омоформы используются мастерами слова как особое стилистическое средство. На них нередко строятся речевые каламбуры, например:

В русском языке : шуточное стихотворение поэта Дм. Минаева «В Финляндии»:



*Область рифм – моя стихия,  
И легко пишу стихи я;  
Без раздумья, без отсрочки  
Я бегу с строке от строчки,  
Даже к финским скалам бурым  
Обращаясь с каламбуром.*

Психолингвистика утверждает, что носитель языка, что называется, «омофонами не страдает», то есть всегда отличит, например, *код* от *кот*. И дело даже не в том, что слова могут быть вплетены в однозначный контекст, а в самом восприятии родной речи (то есть, если говорящий на родном языке говорит *кот*, подразумевая именно кота, то как бы плохо он не произне<sup>с</sup>, слушающий родной язык в большинстве случаев пойм<sup>ет</sup> это именно как *кот*, а не как *код* или что иное).

Кстати, контекст тоже может стать причиной омофонов.

Это, подтверждается и изданием специальной литературы: словарей омофонов и пособий, рассматривающих «трудные случаи» об иностранном языке выходит намного больше, чем о родном. Такие работы в родном языке, в основном, имеют ценность лишь для тех слов-омофонов, которые редко употребляются и не так широко известны, а потому при их трактовке могут быть ошибки (например, архаизмы или аргю). Следует особо отметить, что поэты и теоретики литературы зачастую искусственно «объявляет» омофонами многие пары слов с целью «размяться» в языке, найти разные оттенки, поиграть словами, соригинальничать. Никакого отношения к реальным омофонам такие «упражнения», на наш взгляд, не имеют. А тем более, они не имеют никакой теоретической ценности. Большую помощь в объяснении причин появления омофонов оказывают профессиональные лингвисты, которые производят звуковой анализ слов

Основной способ снять неопределённость с омофонов — это связать их с этимологией, происхождением слов. (Как вариант — вставить в контекст).

Возможно, одна из причин появления омофонов то, что человек усваивает слова сначала со звуковой стороны, а уж после — по значению и написанию.

В иностранном языке всё наоборот, поэтому проблема начинается уже не со значениями, а со звучаниями.

## Омофоны английского языка

Омофоны в английском же языке являются нормой и встречаются довольно часто, чем нередко ставят в тупик изучающих этот прекрасный язык.

Для того, чтобы привести **пример омофонов в английском языке**, приведем цитату Барта Симсона из сериала *The Simpsons*:

“I will not *scream* for *ice cream*.”

Теперь, вы видите, что основная сложность для изучающих английский язык заключается в том, чтобы на слух правильно определить, какое слово используется в том или ином предложении. Интересно, что носителям языка, омофоны не причиняют такого дискомфорта. Как же все-таки определить какой омофон использовался. Проще всего, если это возможно, посмотреть на написание слова. Если это невозможно, попробуйте проверить возможные фонетически структуры слов в словаре. Также, изучающим английский язык, для этой цели, будет полезна **таблица самых распространенных омофонов английского языка**, изучив которую, определить слово, будет гораздо легче.



ode, owed  
oh, owe  
one, won  
packed, pact  
pail, pale  
pain, pane  
haw, hoar, whore

naval, navel\_  
nay, neight  
nigh, nye  
none, nun  
od, odd  
ode, owed  
oh, owe

hay, hey  
heal, heel, he'll  
hear, here  
heard, herd

one, won  
packed, pact  
packs, pax  
stationary, stationery

some, sum  
son, sun  
sort, sought  
spa, spar  
stair, stare

steal, steel  
stile, style  
story, storey  
staid, stayed  
stake, steak

stark, stark





## Омофоны испанского языка

Так как слова испанского языка фонетически разнообразны по написанию, чем в английском языке, то в испанском существует гораздо меньше омофонов - слов, которые по звучанию схожи, но по написанию различаются. Но испанские омофоны и омонимы действительно существуют, и полезно их изучить.

Некоторые испанские омофоны пишутся одинаково, за исключением того, что одно из слов содержит акцент, чтобы отличить это слово от другого. Например, *el* определенный артикль, который обычно означает и местоимение *él*, написано одинаково за исключением акцента. Есть также одинаково произносимые слова из-за непроизносимого *h*.

Вот большинство общих омонимов и омофонов испанского языка. Данные определения не являются единственными возможными. Отметьте: звездочка перед парой слова указывает, что слова кажутся одинаковыми в некой ситуации, но отличны друг от друга в другом месте.

- **a** (первая буква алфавита), **a** (в), **ha** (форма от глагола **haber** - иметь)
- **ama, amo** (хозяин, владелец), **ama, amo** (форма от глагола **amar**, любить)
- \* **arrollo** (форма от **arrollar**, скатывать, свёртывать (в трубку)), **arroyo** (ручей)
- \* **asar** (жарить, пожаривать), **azar** (случай)
- \* **Asia** (Азия), **hacia** (к, по направлению к)
- **asta** (пика, копьё), **hasta** (до)
- **barón** (барон), **varón** (лицо мужского пола; мужчина)
- **baile** (танец), **baile** (вор, жулик)
- **basta** (достаточно), **basta** (грубая), **vasta** (стежок)
- **basto** (грубый), **vasto** (широкий)
- **bazar** (рынок, базар), **vasar** (встроенная полка (для посуды))
- **be** (буква «b»), **ve** (буква «v»)
- **bello** (красивый), **vello** (волосы)
- **bienes** (имущество), **vienes** (форма от **venir**, приходить)
- **bis** (бис!), **vis** (комизм)
- **calle** (улица), **calle** (форма от **callar**, молчать)
- \* **calló** (форма от **callar**, молчать), **cauyó** (форма от **caer**, падать)
- \* **casa** (дом), **caza** (форма от **cazar**, охотиться)

cazo (кастрюля), cazo (форма от cazar, охотиться)  
\* se (буква «с»), se (местоимение), **sé** (форма от saber, знать)  
\* **cebo** (корм), **sebo** (сало)  
\* segar (слепнуть), segar (срезать, косить)  
\* sera (вино), sera (форма от saber, знать)  
\* **cerrar** (закрывать), **serrar** (пилить)  
\* **cesión** (передача, уступка), **sesión** (собрание)  
\* **cesto** (корзина), **sexto** (шестой)  
\* **cien** (сто), **sien** (висок)  
\* ciento (100), siento (форма от sentir, чувствовать)  
\* **cima** (вершина), **sima** (пропасть)  
\* cocer (готовить есть), coser (шить)  
sora (бокал), sora (форма от sorar, выигрывать)  
de (откуда), de (буква «d»), **dé** (форма от dar, давать)  
el (артикль), **él** (он)  
errar (ошибаться), **herrar** (подковывать)  
ese (это), ese (название буквы s испанского алфавита), **ése** (этот, тот)  
flamenco (танец), **flamenco** (фламинго)  
fui, fuiste, fue, etc. (форма от глагола ser, быть), **fui, fuiste, fue, etc.** (форма от глагола ir, идти)



- flamenco (танец), **flamenco** (фламинго)
- fui, fuiste, fue, etc. (форма от глагола ser, быть), **fui, fuiste, fue, etc.** (форма от глагола ir, идти)
- grabar (записывать звук), gravar (облагать (налогом, пошлиной))
- \* halla (форма от глагола hallar, искать), haya (форма от глагола haber, иметь)
- \* has (форма от глагола haber, иметь), haz (форма от глагола hacer, делать)
- hierba или yerba (трава), hierva (форма от глагола hervir, кипятить)
- hierro (железо), **yerro** (ошибка, погрешность)
- hojear (перелистывать, листать, бегло просматривать), ojear (взглянуть, посмотреть)
- honda (глубокая), honda (рогатка), onda (волна)
- hola (привет), **ola** (большая волна)
- hora (час), ora (форма от глагола orar, произносить речь, выступить с речью), ora (сейчас)
- \* hoja (нижина), olla (оля (горячее блюдо из мяса с овощами))
- \* hozar (рыть, копать), osar (осмеливаться, отваживаться)
- huno (гунн), **uno** (один) .



## Омофоны китайского и японского языков



Вся китайская культура пронизана идеей омофонии (谐音 xiéyīn). С ней связаны многочисленные обычаи и обряды, которым жители Поднебесной стараются до сих пор следовать.

Счастье перевернулось!

Так, в Праздник весны – китайский Новый год, принято на дверь вешать перевернутый иероглиф «счастье» 福 fú: по-китайски «счастье перевернулось» 福倒 fú dào звучит так же, как «счастье приходит» 福到 fú dào. На новогоднем столе должна быть рыба 鱼 yú, которая символизирует собой достаток, излишки 余 yú, курица 鸡 jī, что значит удача 吉 jí, торт из клейкого риса 黏糕 nián gāo – следующий год будет выше, лучше предыдущего 年高 nián gāo. В прежние времена пекинцы дарили друг другу «счастливую коробку», в которой лежали сушеная хурма, личжи, лунган, каштаны и финики. Слово «хурма» 柿 shì звучит так же, как «дела» 事 shì, ли(чжи) 荔 lì – как «выгода» 利 lì, лунган 桂圆 guìyuán – как «дорогой» 贵 guì и «полный» 圆 yuán, «каштан» 栗子 lìzǐ – «воспитать ребенка» 立子 lì zǐ, «финик» 枣 zǎo – «рано» 早 zǎo. Все вместе означает «благополучное завершение всех дел» 万事如意 wàn shì rú yì, «большая удача и выгода» 大吉大利 dà jí dà lì, «воссоединение семьи» 团团圆圆 tuántuán yuányuán, пораньше воспитать ребенка 早立子 zǎo lì zǐ.

На Тайване во время поклонения предкам в праздник Весны, на ветви кипариса 栢枝 bǎi zhī вешают мандарины 桔子 júzi и хурму 柿子 shìzi, это означает удачу во всех делах 百事大吉 bǎi shì dà jí.

Во время свадебной церемонии также часто обыгрывается омофония. Например, невесте предлагается съесть сырой 生 shēng пельмень и воскликнуть «шэн», показывая, тем самым, что она может и хочет рожать детей. Еще она должна съесть яблоко 苹果 píngguǒ и перешагнуть через седло 鞍 ān – это звучит как 平平安安 píngpíng ān'ān – «мир и спокойствие».

Есть и слова с неблагоприятным значением. Самое, пожалуй, известное – число четыре. Его китайцы стараются по возможности избегать. Дело в том, что «четыре» 四 sì звучит почти как «смерть» 死 sǐ (о символике чисел смотрите подробнее здесь). Один мой знакомый, который в свое время занимался поставками наших самолетов в Поднебесную, рассказывал, что китайцы с недоверием отнеслись к Ту-154. Еще бы! По-китайски это звучит как 一五四 yāo wǔ sì, почти как 要我死 yào wǒ sǐ «должен я умереть». Я ни за что не полетела бы на таком самолете!

Никогда не следует дарить зонты или часы. «Зонт» 伞 sǎn звучит так же, как «разойтись» 散 sàn. «Подарить часы» 送钟 sòng zhōng означает «подарить конец» (т.е. смерть) 送终 sòng zhōng. Влюбленные не станут делить груши, ибо «делить груши» 分梨 fēn lí означает «разойтись» 分离 fēnlí!

Существует также множество анекдотов, построенных на том, что люди беседуют об абсолютно разных вещах, уверенные, что точно поняли собеседника. И только в конце понимают, что каждый имел ввиду свое.

Знаменитый философ-конфуцианец эпохи Хань (206 г. до н.э. – 220 г. н.э.) Дун Чжуншу (около 179 – 104 гг. до н.э.) в своем сочинении «Чунь-цю фань лу» («Обильные росы [летописи] Чунь-цю») по поводу омофонии писал:

Совершенные мудрецы древности, [прислушиваясь] к громким звукам [в природе] (сяо), постигали с их помощью Небо и Землю и называли [эти звуки названиями или] званиями (хао). [Они прислушивались] к пению [птиц и крикам животных], нарекали их [по этому признаку] и называли это именами. В имени (мин) выражаются, [таким образом

пение (мин) и наименование (мин). В звании (хао) выражается, [таким образом], громкий звук (сяо) и постижение (сяо). Итак, громкие звуки (сяо), с помощью которых постигаются Небо и Земля, это [названия или] звания (хао). Пение [и крики животных] (мин), с помощью которых давались названия, это – имена (мин). Имена и звания хотя и разнятся по звучанию, но основа у них единая. Имена и звания – [это способ] проникнуть в мысли Неба. Небо не говорит, оно заставляет людей выражать его мысли. Небо не действует, оно заставляет действовать людей, находящихся [в его власти]. Таким образом, имена являются тем способом, которым] совершенные мудрецы выражали мысли Неба. [А следовательно], их нельзя не [подвергнуть] глубокому рассмотрению. (глава «Глубокое исследование имен и званий»).

Омофоны также встречаются и в японском языке.

つ (кадзицу): название и подлинная сущность; внешний вид и реальное содержание;

華実 [かじつ (кадзицу)]: внешний вид и реальное содержание;





# ***Выводы :***

Таким образом, омофоны в родном языке — это чаще всего различие *значений* (не понятно, что у с л ы ш а н о), а в иностранном — различие *звучания* (не понятно, как с к а з а н о).

БЛАГОДАРЮ ВСЕХ  
ЗА ВНИМАНИЕ !!!

